

ИЗ «ФАУСТА» НАМ ЧТО-НИБУДЬ...

Столь непротокольное событие, как чтение стихов Гете, произошло в овальном зале ярославского «Белого дома» на пресс-конференции чрезвычайного и полномочного посла Федеративной Республики Германии в России Ханса-Фридриха фон Плётца. Впрочем, оно вполне отвечало и атмосфере общения «по-семейному» – господин посол приехал с супругой и двумя сыновьями, и самому поводу визита высокого гостя: наступающий 2004-й станет Годом немецкой культуры в России, идет подготовка его программы.

Задача, кстати, как объяснил герр Ханс-Фридрих, многократно сложнее той, что стояла перед министром культуры Михаилом Швыдким, когда он пару лет назад готовил аналогичную российскую. При том, что в Германии шестнадцать министров культуры земель, там нет должности федерального министра, и координация усилий по верстке программы во многом ложится на плечи сотрудников посольства в Москве и персонально его руководителя.

Господин фон Плётц назвал и личные причины, не имеющие прямого отношения ни к году культуры, ни к дипломатии, исходя из которых ему захотелось безотлагательно приехать сюда вместе с семьей. Он вырос неподалеку от Касселя, часто бывает там, в молодости по долгу службы учил финский язык в Ювяскюля – так много доброго слышал о Ярославле от жителей этих его городов-побратимов.

А когда господин посол был представителем своей страны в НАТО, то довелось ему участвовать в разработке программы поддержки обучения офицеров, демобилизованных из Группы со-

ветских войск в Германии. Накануне пресс-конференции гость успел пообщаться в техникумситете с местными координаторами программы, и то, что сделано в Ярославле, как он сказал, превзошло все его ожидания. К слову, в межрегиональном ИПК «Конверсия» уже прошли обучение 5000 военнослужащих и членов их семей.

Выслушав на утреннем брифинге приветственное слово вице-губернатора Николая Воронина, маститый дипломат со знанием дела поддержал разговор о взаимных симпатиях двух стран, о социальных обязанностях экономики, а она, по его словам, «часть культуры», о развитии малого и среднего бизнеса как гарантии ее стабильности, о вузовских обменах, чьи перспективы были в тот день обсуждены с участием гостей в ректорате Демидовского университета.

По просьбе журналистов господин фон Плётц представил супругу фрау Пэйви, по профессии стоматолога, и сыновей Филиппа, адвоката, и Фридриха, у которого свой профессиональный интерес к нашему городу: он химик, экс-

перт по техническому углероду как сырью для шинной промышленности.

Отвечать на вопрос, где и как собираются они отмечать Новый год, глава семьи поручил фрау Пэйви.

– Отметим праздник в Москве, причем дважды, – сказала она. – Сперва дома с сыновьями и близкими друзьями, а затем, два часа спустя, немецкий Новый год в кругу писателей, художников, артистов.

На вопрос «Северного края» о его предпочтениях в искусстве наш собеседник ответил кратким рассказом о том, как в Театре на Таганке отмечалось недавно 85-летие Юрия Любимова, к стати уроженца Ярославля. Шел в тот вечер «Фауст». Было вполне логично, что посол родины Гете, приветствуя юбиляра, почитал из «Фауста» на языке оригинала. Когда штатный переводчик извинился перед публикой за то, что не берется достойно воплотить прочитанное в стихи, в зрительном зале нашлись сразу два добровольца. Один из них справился с проблемой самым наилучшим образом.

Не отказал гость и нам почитать из «Фауста». С одним условием: что перевод мы найдем самостоятельно в русском тексте трагедии Гете. Придя домой, мы это условие выполнили, обратившись за помощью к Борису Пастернаку. «...В магистрах, в докторях хожу, – читал господин посол, – и за нос десять лет вожу учеников, как буквоед, толкуя так и сяк предмет»...

Юлиан НАДЕЖДИН.